



19



OFICINA ESPAÑOLA DE
PATENTES Y MARCAS

ESPAÑA

11 Número de publicación: **2 288 031**

51 Int. Cl.:
H04M 3/42 (2006.01)

12

TRADUCCIÓN DE PATENTE EUROPEA

T3

86 Número de solicitud europea: **99958522 .7**

86 Fecha de presentación : **07.12.1999**

87 Número de publicación de la solicitud: **1142281**

87 Fecha de publicación de la solicitud: **10.10.2001**

54 Título: **Método para pasar información entre una central telefónica local y un usuario/terminal.**

30 Prioridad: **08.12.1998 NO 19985747**

73 Titular/es:
TELEFONAKTIEBOLAGET LM ERICSSON (publ)
164 83 Stockholm, SE

45 Fecha de publicación de la mención BOPI:
16.12.2007

72 Inventor/es: **Dybedokken, Bjoern, Magne y**
Toennesland, Sverre

45 Fecha de la publicación del folleto de la patente:
16.12.2007

74 Agente: **Elzaburu Márquez, Alberto**

ES 2 288 031 T3

Aviso: En el plazo de nueve meses a contar desde la fecha de publicación en el Boletín europeo de patentes, de la mención de concesión de la patente europea, cualquier persona podrá oponerse ante la Oficina Europea de Patentes a la patente concedida. La oposición deberá formularse por escrito y estar motivada; sólo se considerará como formulada una vez que se haya realizado el pago de la tasa de oposición (art. 99.1 del Convenio sobre concesión de Patentes Europeas).

DESCRIPCIÓN

Método para pasar información entre una central telefónica local y un usuario/terminal.

5 **Campo del invento**

El presente invento se refiere a un método para pasar información entre una central telefónica local y un usuario/terminal del tipo mencionado en el preámbulo de la reivindicación 1 aneja de la patente.

10 El presente invento está principalmente relacionado con redes de telecomunicación inalámbricas (DECT), aunque también es aplicable a otras redes celulares y fijas.

Técnica anterior15 **El área problema**

Muchos terminales y centrales telefónicas modernos tienen la posibilidad de pasar información a los usuarios en forma de mensajes de texto. La información visualizada está generada localmente en el terminal, por ejemplo para informar al usuario de una llamada entrante, de opciones de menú etc, o generada por la central telefónica local, por ejemplo para informar al usuario de los servicios disponibles, de mensajes en espera, etc.

El lenguaje usado para presentar la información puede escogerse en el terminal y en la central telefónica local. Si se escogen lenguajes diferentes en el terminal y en la central telefónica local, se producirá un mal acoplamiento en los mensajes visualizados. No existe una solución que sincronice el lenguaje para ser generado localmente en el terminal y el lenguaje que usa la central telefónica local.

Soluciones conocidas

Uno puede escoger el lenguaje para visualizar localmente los mensajes generados en muchos terminales modernos. Uno puede también escoger el lenguaje para visualizar el texto generado por las centrales telefónicas más modernas.

Sin embargo, no existe un sistema que sincronice el lenguaje en el terminal con el lenguaje de la central telefónica local, o viceversa.

35 **Problemas con las soluciones conocidas**

Los problemas con las soluciones existentes consisten en que los mensajes generados por el terminal y el texto generado por la central telefónica local pueden diferir. Normalmente, el usuario individual puede seleccionar el lenguaje de los mensajes generados por el terminal, pero no los mensajes generados por la central telefónica local. En un entorno multilingüe puede ser difícil pasar información que entiendan todos los usuarios.

Otras técnicas anteriores

También hay sistemas conocidos previamente que comprenden mensajería compleja y mensajería de voz registrada con capacidades de traducción.

Sin embargo, en algunos de estos sistemas de la técnica anterior parece improbable que el código de lenguaje pueda ser cambiable del todo.

50 La publicación de la patente de EEUU 5.524.137 (Rhee) se refiere a un sistema de mensajería multimedia, sistema que actúa más como un traductor del lenguaje. En consecuencia, esta explicación de la técnica anterior no dice nada sobre cómo sincronizar una red local y el terminal conectado a ella, para usar el mismo lenguaje. Además, el sistema anterior tampoco dice nada sobre tener un mismo lenguaje soportado inicialmente, y tener los diversos mensajes almacenados en su base de datos, de forma que no necesita estar incluido mecanismo de traducción alguno.

55 La WO 98/27759 (Nokia/Palovita) se refiere a un método de envío de mensajes de voz a un abonado, en cuyo caso la indicación del lenguaje para el usuario específico se almacena permanentemente como parte de los datos del usuario. Esta técnica anterior es ampliamente usada en cualquier sistema con soporte de lenguaje, pero no es importante en relación con el invento actual.

60 La patente EP 0 742 676 A2 (Siemens/Dzuban) se refiere a un método para transferir mensajes de un usuario a otro, en el que se usa una forma de código permanente para el lenguaje que soporta uno de los usuarios, código que está distribuido en el sistema con base en la posición del usuario móvil.

65 En consecuencia, no existe indicación en esta técnica anterior que explique cambio de código alguno.

La patente de EEUU 5.440.615 (Caccuro y otros) se refiere a la selección de lenguaje para un sistema de mensajería de voz, que comprende un sistema inteligente de anuncio de voz registrada que está basado en la información entrante

de la respuesta de la parte llamada en el lenguaje correspondiente. Sin embargo, esta publicación no dice nada sobre los diversos intercambios de texto entre sistemas diferentes, tales como la información sobre el estado, mensajes de llamada en marcha, servicios de mensajes cortos, o similares.

- 5 La patente de EEUU 5.675.817 (Moughanni y otros) se refiere, por lo tanto, a un localizador y método en el que están incluidas las capacidades de traducción. Sin embargo, esta publicación tampoco da instrucciones para sincronizar el lenguaje usado en el terminal del usuario final y en la red local con el fin de mantener la coherencia en estas dos unidades.
- 10 La patente WO 97/24862 se refiere a un método para proporcionar soporte de lenguaje a un usuario en una red de telecomunicación. Las preferencias del lenguaje están almacenadas en una base de datos que decidirá el lenguaje usado por las centrales telefónicas y los servicios telefónicos al transmitir mensajes al usuario del teléfono. El usuario del teléfono puede cambiar las preferencias almacenadas en una base de datos con mandos telefónicos desde un teléfono. Tampoco esta publicación da instrucciones para sincronizar el lenguaje usado en el terminal del usuario y en la red
- 15 local, con el fin de mantener la coherencia en estas dos unidades.

Objetos del invento

- 20 El principal objeto del presente invento es proporcionar un método para establecer automáticamente el mismo lenguaje en el terminal que en una central telefónica local.
- Otro objeto del presente invento es proporcionar un método por el que este establecimiento automático se realice de una forma simple, fiable y rápida.
- 25 Otro objeto más del presente invento es proporcionar un método por el que todos los mensajes sean presentados en un lenguaje, y por el que el lenguaje pueda ser escogido para cada usuario/terminal.
- Un objeto adicional del presente invento es proporcionar un método para sincronizar el lenguaje usado en el terminal del usuario final y en la red local, para así mantener la coherencia entre ellos.
- 30 Otro objeto más del presente invento es proporcionar un método que esté relacionado específicamente con los diversos intercambios de texto entre sistemas diferentes, tales como una información del estado, de mensajes de llamada en marcha, de servicios de mensajes cortos, o similares.
- 35 Todavía otro objeto del invento es proporcionar códigos predefinidos que puedan ser cambiados de forma rápida y fácil.

40 Resumen del invento

- Estos objetos se consiguen en un método tal como el explicado en el preámbulo, el cual, de acuerdo con el presente invento, está definido por las características tal como se declara en la cláusula caracterizadora de la reivindicación 1 adjunta de la patente. En otras palabras, la solución de acuerdo con el presente invento es el hecho de establecer
- 45 automáticamente el lenguaje en el terminal y en la central telefónica local.

Esto puede conseguirse de diferentes formas. Sin embargo, el asunto principal es que todos los mensajes sean presentados en un lenguaje, y que ese lenguaje pueda ser escogido para cada usuario/terminal en cuestión.

- 50 Más específicamente, con el fin de sincronizar el lenguaje en el terminal y el lenguaje en la central telefónica local, o viceversa, el presente invento se pone en práctica usando códigos predefinidos para cada uno de los lenguajes implicados.

- Características y ventajas adicionales del presente método aparecerán a partir de la descripción que sigue, tomada en conjunción con los dibujos anejos, así como de las reivindicaciones adicionales anejas de la patente.
- 55

Breve descripción de los dibujos

- La Figura 1 es un dibujo esquemático que ilustra una primera realización del presente invento, en la que el lenguaje
- 60 está fijado en un terminal, y la central telefónica local es informada en un procedimiento de itinerancia.

La Figura 2 es un dibujo esquemático que ilustra una segunda realización del presente invento, en la que el lenguaje está fijado en el terminal, y la central telefónica local es informada en el establecimiento de la llamada.

- 65 La Figura 3 es un dibujo esquemático que ilustra una tercera realización del presente invento, en la que el lenguaje está fijado en la inicialización del terminal.

Descripción detallada de las realizaciones

En lo que sigue se darán unos pocos ejemplos de cómo se puede poner en marcha la sincronización de lenguaje de acuerdo con el presente invento. Común a todas las soluciones descritas es que el terminal y la central telefónica usan 5 códigos predefinidos para cada uno de los lenguajes.

En la Figura 1 se ha ilustrado un terminal que comunica con una central telefónica local, y en esta realización específica el lenguaje se establece en el terminal, en tanto que la central telefónica local es informada en un procedimiento de itinerancia. 10

El usuario usa la opción incorporada para seleccionar el lenguaje que ha de ser usado en el terminal. Cuando el usuario realiza un procedimiento de itinerancia, el código del lenguaje se envía a la central telefónica local. Esta realización solamente es aplicable a terminales inalámbricas.

En la Figura 2 también existe un terminal que comunica con una central telefónica local, y en esta realización el lenguaje también se fija en el terminal, en tanto que la central telefónica local es informada sobre esto en el establecimiento de la llamada. 15

Esta solución es básicamente la misma que la explicada en conexión con la Figura 1, pero la central telefónica local es aquí informada en el establecimiento de una llamada. 20

Esta llamada podría ser una "llamada normal", o podría ser una llamada establecida para informar a la central telefónica local del lenguaje deseado. Esta solución es aplicable tanto a terminales inalámbricas como por cable.

En la Figura 3 se ha ilustrado una tercera realización del presente invento, en la que un terminal que comprende, por ejemplo, un teléfono móvil, así como un ordenador personal, comunican con una central telefónica local. 25

En esta realización el lenguaje se fija en la inicialización del terminal, es decir el lenguaje del usuario se fija en la inicialización de los datos de los usuarios. Cuando el usuario conecta con el terminal por cable, o realiza un procedimiento de itinerancia con el terminal inalámbrico, el terminal es informado sobre el lenguaje que se va a usar para visualizar el texto. 30

Ventajas

En un entorno multilingüe es deseable poder seleccionar el lenguaje en el que uno desea comunicarse. En las presentes soluciones para visualizar información uno puede seleccionar el lenguaje para visualizar información de los mensajes generados en el terminal y de los mensajes generados en la central telefónica de forma independiente. El resultado puede ser que se visualice información diferente en lenguajes diferentes. 35

Esta solución hace posible seleccionar el mismo lenguaje para toda la información visualizada. 40

Ampliación

Los principios descritos aquí pueden ser aplicables a todos los sistemas modernos de telecomunicaciones en los que tanto la central telefónica local como el terminal del usuario tengan la posibilidad de generar información de texto, que se visualiza en un terminal. Esto incluye las centrales telefónicas privadas y las públicas y tanto los terminales por cable como los inalámbricos. 45

Estos principios pueden también ser aplicables a otros sistemas que usan textos de mensajes generados en sitios diferentes para comunicar con el usuario. Esto puede ser en programas que trabajan conjuntamente de forma interna en un ordenador, en periféricos anejos a un ordenador, etc. 50

REIVINDICACIONES

1. Método para pasar información entre una central telefónica local y un usuario/terminal, siendo escogido el lenguaje usado para presentar la información en el terminal y en la central telefónica local, **caracterizado** porque con el fin de sincronizar el lenguaje en el terminal y el lenguaje de la central telefónica local, o viceversa, se usan códigos predefinidos para cada uno de los lenguajes implicados, y para que el usuario seleccione un lenguaje apropiado en el terminal del usuario, el usuario del terminal usará la opción incorporada para esta selección, y porque el código de lenguaje es transmitido desde el terminal a la central telefónica local.

2. Método como el reivindicado en la reivindicación 1, **caracterizado** porque el código de lenguaje es transmitido desde el terminal a la central telefónica local durante un procedimiento de itinerancia del terminal.

3. Método como el reivindicado en la reivindicación 1, **caracterizado** porque el código de lenguaje es transmitido desde el terminal a la central telefónica local en el establecimiento de la llamada.

4. Método como el reivindicado en la reivindicación 3, **caracterizado** porque dicha llamada es una llamada normal, o una llamada establecida para informar a la central telefónica local del lenguaje deseado.

5. Método como el reivindicado en la reivindicación 4, **caracterizado** porque el lenguaje del usuario se establece en la inicialización de los datos de los usuarios.

6. Método como el reivindicado en la reivindicación 5, **caracterizado** porque cuando el usuario conecta con un terminal por cable, o realiza un procedimiento de itinerancia con un terminal inalámbrico, el terminal es informado del lenguaje que va a usarse para este texto visualizado.

7. Método como el reivindicado en cualquiera de las anteriores reivindicaciones, **caracterizado** porque los mensajes generados en el terminal y los mensajes generados en la central telefónica local se seleccionan de forma independiente.

8. Método como el reivindicado en cualquiera de las anteriores reivindicaciones, **caracterizado** porque información diferente se selecciona para ser presentada en lenguajes diferentes.

9. Método como el reivindicado en cualquiera de las anteriores reivindicaciones, **caracterizado** porque se selecciona el mismo lenguaje para toda la información que es visualizada.

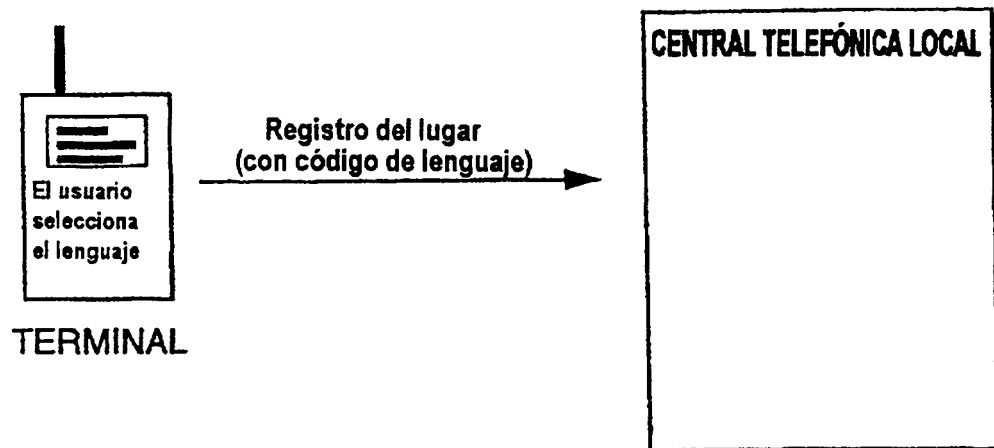


Figura 1

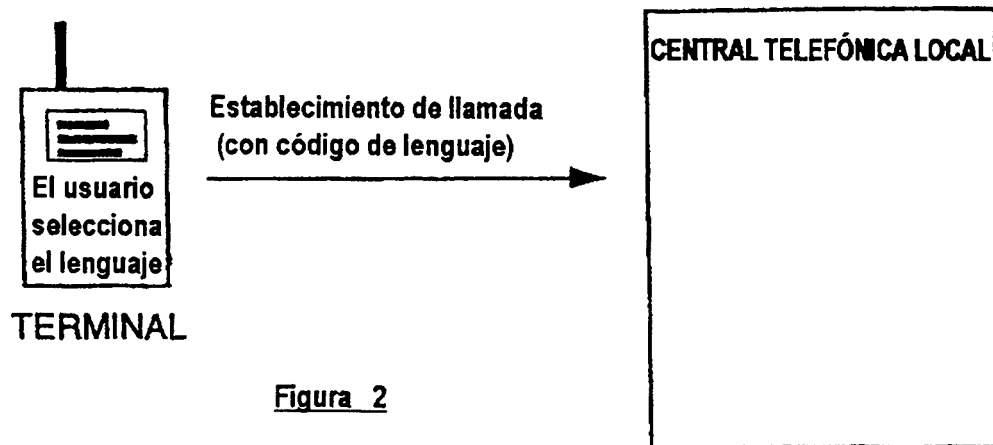


Figura 2

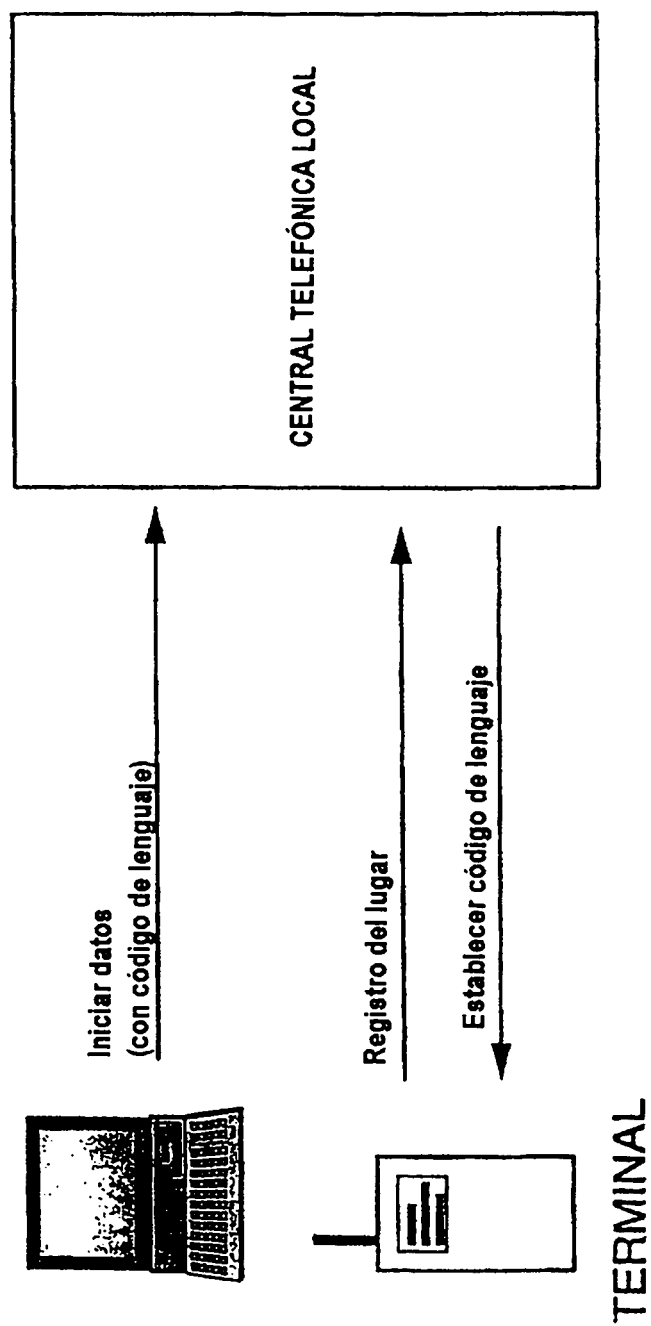


Figura 3